



Gulf University for Science and Technology

School of Art

Translation Project

Lectures in Modern European History

محاضرات في التاريخ الأوروبي الحديث

By: Dr. Saad Tawfiq Al-Bazaz

Translated By: Waleed Al-Fadhli (0016513)

Supervised by: Dr. Asmaa Al-Duhaim

Table of Contents

Acknowledgements	3
1. Introduction	4
A. Source Text Analysis	4
B. Aim	5
2. Framework of Translation	6
A. Towards Controlled Dynamicity	6
3. Analysis of Data (Target Text)	8
4. Conclusion	13
Glossary	14
Source Text	15
Target Text	28
Bibliography	48

Acknowledgements

I present my utmost gratitude to the head of the Department of Humanities and Social Sciences at Gulf University for Science and Technology: Dr. Manal G. El-Kady. Without her consultation and advising on historical errors in the original text, this work would not have been possible. Credit to her expertise on French culture and history, I was provided with an improved background on the historical period covered in the source text.

Additionally, I thank Dr. Martin Rosenstock, Assistant Professor in the Department of Humanities and Social Sciences at Gulf University for Science and Technology for laying out more information on the Holy Roman Empire and the role of the Kingdom of Germany in the French Revolution.

Finally, I would like to thank my educators in the English Department and Department of Humanities and Social sciences who, with their instruction, passed down their expertise and knowledge onto me to which allowed me to produce the texts I could today.

1. Introduction

The events of the French Revolution perfectly exemplify the power which the people hold if their will and aim were to be unified under a single banner. To reach their ideal form of government where all are ruled under equality and freedom, the French people underwent a series of revolts, bloody massacres, and coups to establish their ideal republic. Given by a professor in an Iraqi university, these lecture notes provide with an enjoyable yet detailed narration of the events of the French Revolution from an Arab lens.

A. Source Text Analysis

The source text is a compilation of lectures given on modern European history. The tone of the text consistently presents a balance between a formal style of academic writing and informal lecture style with scarce exceptions throughout. Additionally, the selected chapters in the text cover the events of the French Revolution from the early revolution period and leading up to the Coup of 18 Fructidor. Remaining true to the events which occurred during the revolutionary period in France, the text occasionally provides a perspective on how the French Revolution is taught in the Arab world. However, although this text solidly narrates the history pertinent to the events of the French Revolution, few textual errors and historical inaccuracies were pinpointed in the text. The below example illustrates:

بين الاثنيين وفئة ثالثة تعرف بالسهل (حزب السهل) لانهم يجلسون في الارض السهلة وهؤلاء لا اتجاه سياسي لهم فهم يميلون الى هذه الكفة او تلك حسب الظروف .

In the above example, the original author attributed the reasoning behind the name of the “La Plains”, a faction in the National Convention, to a literal translation of the name. Besides errors and inaccuracies, the text featured scarce style shifts, where a literary style was deployed to evoke certain reactions from the reader. An example can be seen in the structure and lexical choice in the first introductory paragraph of the source text.

The author of the text is Dr. Saad Tawfiq Al-Bazaz, a professor of history in the University of Mosul, Iraq. Known for publications primarily on Arab history and politics, Dr. Saad Al-Bazaz primarily focuses on periods ranging from Modern History to Contemporary History. In this text, Dr. Saad Al-Bazaz documents his lectures on Modern European History given to sophomore university students in the Department of History.

B. Aim

The goal of the translation is to produce a rendition that is, for the most part, accurate and faithful to the original text. The historical inaccuracies and textual errors in the original text must be highlighted, corrected, and polished in the target text. Acknowledging that the translator is adequately well read in French revolutionary tradition, he is considered confidently qualified to produce a faithful and polished target text with minimal challenges. Furthermore, the tone and style should correspond in the target text based on the genres which the source text is comprised of throughout, which will be done through identifying the style shifts throughout the text.

Another primary aim of the translation is to provide English readers with an Arab perspective on western modern history, specifically the French revolutionary period. To fulfill this, minimal translator mediation and avoidance of incorporating subjective opinions by the translator will be

observed in the translation process (Hatim & Mason, 2005). In the end, the desired final product is an intelligible, faithful, and impartial yet historically accurate rendition of the source text delivered in a concise manner.

2. Framework of Translation

The approach of the translation process is founded upon the endeavor to construct a target text based on the premise of a purposeful translation, which is in essence the idea of Skopos Theory (Du, 2012). The purpose of the translation, thus, functions as the catalyst which guides the decisions made in selecting equivalences and moulding the structure of the target text in the translation process. This founding notion, thereafter, branches into justifying the selection of multiple theories which emphasize pragmatic function and contextual meaning over formalized one-to-one renditions. In fact, processes such as structural shifting, selection of equivalences, and other grammatical decisions and alterations in the translation process are done in adherence to the supremacy of pragmatics over other levels of language in the field of translation.

A. Towards Controlled Dynamicity

The source text, outside of rare exceptional excerpts, is an informative text throughout. In other words, it includes textual properties such as technical language, instances of jargon, and infrequent use of metaphors (Newmark, 1988 p.40). Therefore, the general linguistic tone across the text consistently maintains a concise, objective, and accurate tone. The pragmatic approach enriches the target text, rendering it most intelligible to the target English audience. In terms of grammar, decisions in the translation process were made as bound by the desired implied meaning in the translation process. Put more precisely, processes such as structural overhauls, clause-shifts, and conversion of grammatical categories are all guided by the intended meaning

to be rendered in the translation. For example, conversion of adjectives to adverbs is only eligible and valid if it is within the purview of abiding by the structural differences between the source language (English) and target language (Arabic). To reinforce this further, Eugene Nida's theory of Dynamic Equivalence was deployed to produce comprehensible equivalences that derive proportionate understanding for the target audience (Nida, 1969). In fact, the equivalences found in the target text are observed to be at a level of clarity which surpasses the original text, as the aim of the translation states. In terms of collocations and lexical selection, equivalences were pinpointed based on the context without compromising on the intended meaning in the original text. This was done as opposed to engaging in a literal approach to translating collocations, which would impede the goal of maximizing intelligibility for the target audience. Avoiding formalized and mechanical translations, therefore, provides with a rendition that flows like an English text and recognizes textual cohesion throughout it.

Several instances of style shifting are present in the source text. After careful examination of the source text, the tone shifts from non-emotive to segments which utilize similes, literary lexicon, and structure to elicit a certain emotion from the reader. Considering this, the most appropriate and felicitous theory to deploy for expressive literary excerpts in this context is Domestication Theory. Domestication Theory entails finding equivalences that are culturally appropriate for this case, similes that are familiar to the English reader are selected (Venuti, 1998). This, as a result, produces an intelligible and immersive experience for the target English audience, where the excerpts flow in a style not only akin to the one found in the original text. To apply this theory into practice, heavy rewriting and alterations were made to the excerpts to emphasize reflecting the experience.

3. Analysis of Data (Target Text)

A pragmatic approach follows rendition of meaning and performing any process to reach such a goal. During the process of translation, finding collocations appropriate in the Target Language were key in achieving a text that is intelligible to the target audience. The following excerpt illustrates:

ST: هدده الشعب بالثورة فلم يعد إمامه من طريق سوى الرجوع إلى خيار قديم جدا الا وهو مجلس الطبقات حيث
ان هذا المجلس لم ينعقد منذ 175 عام وهو يمثل فرنسا بمناطقها المختلفة.

TT: *“The people replied to the King by threatening a revolution, leaving him with no other option but to resort to summoning the first Estates General in 175 years, which is an assembly representing France’s different provinces”*

In the above example, addition of the verb “summon” was crucial in forming an appropriate collocation that the target reader would apprehend. In this context, furthermore, the King summons the Estates General as opposed to merely resorting to it, which would be a vague rendition to the target audience. Additional examples such as translating “اهدار حقوق (الشعب)” to “oppress (his people)” show the lack of fidelity if the equivalence was “waste” instead of “oppress” in the context of the text. Rights are not ‘wasted’, they are oppressed. The following table showcases the issue of mechanically transferring collocations and compares them with the appropriate Dynamic Equivalence for each instance (Nida, 1969):

Source Text	Formal Equivalence	Dynamic Equivalence
تحريك المؤامرة	Weave a conspiracy	Organize a conspiracy
نفق مظلم	Dark tunnel	Dire state
القيام بانقلاب	Perform/do a coup d'état	Stage a coup d'état
المصادقة (على الدستور)	Confirmation (of the constitution)	Ratification of the constitution
اهدار حقوق (الشعب)	Waste the rights (of his people)	Oppress his people
الدعاية الثورية	Revolutionary advertisement	Revolutionary campaign

As the table above illustrates, a Formal Equivalence of collocations alienate the target audience. In fact, the desired immersion and goal of rendering a text which flows like an independent English text is obstructed by a mechanical approach.

Challenges were faced in finding collocations, where inappropriate application was present and later changed in the polishing phase. The following example illustrates the stages some collocations underwent before reaching the final draft stage:

ST: فيدات المواجهات بين الطرفين واخذت القوات الفرنسية بالارتداد امام الضربات القوية لقوات الحلفاء وبدأت تنتقل من الهجوم الى طور الدفاع

Initial TT: “As the confrontation began to unfold between both sides, French forces began to withdraw against the heavy blows of the coalition forces, causing them to transition from offense to defense.”

Final Draft TT: *As the confrontation began to unfold between both sides, French forces began to withdraw after being heavily struck by coalition forces, causing them to transition from offense to defense.*

As seen in the initial TT, “heavy blow” is not considered a collocation that is appropriate or fitting in this context. In war confrontations, forces strike one another, which proves that the verb “strike” is the most sensible selection in describing attacks by military forces. Thus, this rendition of collocations is most appropriate in this context.

Besides collocations, lexical choice was primarily influenced by the primacy of context and intent of the author over any other element within the text. In the example of the word “الأوباش”, several equivalences were deployed based on style shifts and context. In the initial paragraph of the text where an expressive style was deployed, the most appropriate equivalence was “*ragtag and bobtail*”. This choice came with great challenge, as the intent was to elicit the same effect of the source text to the reader of the target text. In other contexts, however, where the tone of the text was informative, the most appropriate equivalence was “*commoners*”. This selection is justified through the economic class that the author referred to when providing details of specific events throughout the French Revolution. This choice, furthermore, illustrates the consistency of maintaining minimal mediation throughout the text (Hatim & Mason, 2005). Additionally, certain terms necessitated cases of rewriting and elaboration in cases where there was no clear equivalence in the Target Language.

In addition to lexical choice and collocations, instances of style shifts and historical inaccuracy

were rectified in accordance with the goal of maintaining the immersion of the reader. After consultation with the head of the Department of Social Sciences, Dr. Manal El-Kady, whose purview of research revolves around French history and culture, instances of historical inaccuracy included footnotes with the actual events of the revolution. The following examples illustrate the comparison with the historically inaccurate ST and historically accurate TT:

ST: قام أحد الضباط من مدينة مارسيليا واسمه (دي ليل) بتأليف قطعة موسيقية اتخذت شعاراً للثورة الفرنسية عرفت باسم (المارسليز) نسبة الى مارسيليا التي جاء منها هذا الضابط

TT: *“In fact, a French army officer by the name of de Lisle composed a song which later became the French national anthem entitled “La Marseillaise”, named in reference to the city of Marseille where the officer originated from.”*

FOOTNOTE: *Historical inaccuracy: The title was coined after the volunteers marched to Paris from the city of Marseille to join the revolutionaries.*

In the above example, the footnote was included as the information in the original text was intelligible yet false. In fact, the author was misinformed on the reasoning behind the naming and falsely attributed it to the origin of *de Lisle*. Other instances of inaccuracy, however, were completely omitted and replaced with proper descriptions in cases where the original text was unintelligible. In the case of literary shifts, structural overhaul and rewriting was deployed to ensure a high level of translation fidelity in accordance with the expressive genre of certain excerpts. The following example illustrates:

لكن عجلة الإرهاب اذ تحركت ليس من السهل ايقافها فالدماء تورث الدماء والقتل يدفع القتل فدخلت البلاد في **ST:** مجازر مروعة وذهب فيها البريء بجريمة المجرم ثم أكلت عجلة الإرهاب دانتون نفسه حيث ظهر من هو اكثر تطرفا منه وهو المحامي (روبيسبير) الذي اصبح قائدا للحكومة وللجنة الإنقاذ فتطرف اكثر في مهاجمة من وصفهم باعداء الثورة وساد البلاد رعب حقيقي تمت فيه تصفية الكثير من رجال الثورة المخلصين ثم طالت المقصلة روبيسبير نفسه فشرب من الكأس نفسه الذي اذاقها الكثيرين وبوفاته انتهى عهد الإرهاب

TT: “*However, once terror begins to reign over, it becomes challenging to bring to a halt. As the bloodshed intensified, France witnessed horrifying massacres where innocents were brought to the slaughter. Eventually, the terror devoured Danton himself with the emergence of Maximilien Robespierre, a lawyer who became the head of the regime and Committee of General Security. Robespierre was harsher on his opponents, whom he labeled as ‘enemies of the revolution’, leading true terror to spread throughout France where many men once loyal to the revolution were executed. In the end, however, Robespierre made his own bed, where he lied face-down under the blade of the very Guillotine of which he delivered many to, marking with his death the end of the Reign of Terror.*

In the above example, where the aim was to culminate the events of the Reign of Terror with metaphors and expressive language, a strategy of Domestication was employed to acquire the highest fidelity result (Venuti, 1998). In fact, the aim was followed in trying to produce a text superior to that of the original text. For example, the Reign of Terror was not described as a wheel as was the case in the original text but was only described as an entity which devoured Danton. This absence of description liberates the reader, by allowing him/her to manifest that which devours through their own fears and imagination, which creates an immersive and powerful experience for the target reader.

4. Conclusion

In the end, it is clearly evident that meaning surpasses structure in the translation process, especially for this particular text. In fact, each challenge was solved by deploying any process with the mindset that translation process was ultimately subordinate to the ultimate goal of rendering the meaning. However, some minor cases, such as historical inaccuracies, underwent heavier tweaking so as to not deliberately disinform the target reader. The shifts in style were easily identified and translated, producing equivalences that evoke emotions which surpass the effects of the original text. The vision of the author, additionally, was preserved and kept intact during the translation process, preventing any possible mediation that may distort the original meaning. Therefore, by discerning the quality of the source text and comparing it with that of the target text, this approach to translation proves that a pragmatic and context-oriented method is the most ideal in handling such texts.

Glossary

No.	Term	Translation
1	لجنة الإنقاذ العام	Committee of General Security
2	حكومة الإدارة/السلطة التنفيذية	The Directory
3	مجلس الشيوخ	Council of Ancients
4	مجلس النواب	Council of Five Hundred
5	الأعتدة	Matériel
6	الجمعية الوطنية	National Assembly
7	المؤتمر الوطني	National Convention
8	القانون المدني لرجال الدين	Civil Constitution of The Clergy
9	المهاجرين	Émigrés
10	السلطة التشريعية	Corps Législatif

Source Text

محاضرات في التاريخ الاوربي الحديث

١٧٨٩-١٩١٤

محاضرات القيت على طلبة المرحلة الثالثة

كلية الاداب/ قسم التاريخ

د. سعد توفيق عزيز البزاز

أسباب الثورة الفرنسية:

شهدت فرنسا في قرن من الزمان تحول مذهل بين الملك الذي يستمد سلطته من الله والذي هو ظل الله على الأرض إلى الملك الذي يساق على أيدي الأوباش ليعدم بالمقصلة وراء ذلك جملة الأسباب من بينها:

١- الإفراط والغلو في التأكيد على عظمة الملك الذي دفعته إلى احتقار الشعب وتجاهله تماما وإهدار حقوقه مما أدى إلى اتساع الهوة بين الحاكم والشعب وزيادة النقمة داخل صفوفه كما إن مجي ملوك ضعفاء مثل لويس ١٥ ولويس ١٦ جعل صورة الملك تهتز في نظر الناس ولا سيما بعد ان سلم هؤلاء قيادتهم للنساء حيث تركت إدارة الدولة تحت رحمة مدام بومبادور او ماري أنطوانيت.

٢- ظهور الطبقة الارستقراطية المترفة تسندها طبقة رجال الدين ممن يسيطرون على خمس أراضي فرنسا الخصبة قد تركت ضرر كبير على الاقتصاد الفرنسي لان هذه الطبقة كانت معفية من دفع الضرائب فضلا عن تمتعهم بامتيازات لا حصر لها في مقابل تحمل الطبقة العامة قسوة الضرائب وجور الأنظمة السياسية والإدارية الفاسدة المستبدة وقد وقف هؤلاء الاستقراطيين إمام أي محاولة لإصلاح الاقتصادي ففشلت جهود رجال تركو ونيكر في هذا الصدد.

٣- كما أن مشاركة فرنسا في حرب التحرير الأمريكية قد عادت عليها بعواقب وخيمة فضلاً عن ما أحدثه من خلل في ميزانية الدولة نتيجة النفقات الباهظة التي كلفتها الحرب فان المقاتلين الفرنسيين قد عادوا من أمريكا بغير العقلية التي ذهبوا بها حيث راو في أمريكا أنظمة دستورية وقوانين ومجالس تشريعية وحقوق إنسان وعندما عادو والى بلادهم ارادو نقل هذه الحالة إليها فكانوا نواة الثورة الفرنسية.

٤- لقد كان القرن ١٨ مسرحاً لظهور عدد من المفكرين الفرنسيين ممن لعبوا دوراً خطيراً أمثال فولتير وجان جاك روسو فالأول سعى لتحرير الإنسان من أوهام الأصنام الكاذبة مثل رجال الدين والثاني جعل الشعب مصدر السلطة من خلال نظريته (العقد الاجتماعي) التي أكدت بان الحكم قد تحقق نتيجة تعاقد بين الشعب واحد الأشخاص وان العقد ساري ل طالما واصل هذا الرجل تنفيذ بنوده ومتى ماتتكر لها أصبح الاتفاق باطل بمعنى إن الملك يحكم بتفويض من الشعب وليس من الله بالتالي فان عزله رهن بإرادة الشعب الذي ولاه.

كيفية اندلاع الثورة:

بدأت الثورة الفرنسية مع دعوة الملك إصلاح الأوضاع الاقتصادية ورفض الطبقة الارستقراطية القيام بواجباتها في هذا الصدد مما حتم على الملك ان يجدد فرض الضرائب على الطبقة العامة لكن المحكمة العليا أبت المصادقة على هذه الضرائب وعندما حاول الملك القبض على القضاة هدده الشعب بالثورة فلم يعد إمامه من طريق سوى الرجوع إلى خيار قديم جدا الا وهو مجلس الطبقات حيث إن هذا المجلس لم ينعقد منذ ١٧٥ عام وهو يمثل فرنسا بمناطقها المختلفة لكن مشكلته الأساسية هي انه مقسم إلى ثلاث طبقات هي طبقة النبلاء ورجال الدين والطبقة العامة وإن التصويت في القديم يتم حسب الطبقات وليس حسب عدد الأعضاء لذا كان الملك موقفا بان هذا المجلس ينفذ ما يريده من قرارات بحكم هيمنة الطبقتين الارستقراطية والاكروس (رجال الدين) عليه لكن أعضاء الطبقة الثالثة كانوا يفكرون بمشروع اخر فقد وجدوا انهم اكثر عدد من أعضاء الطبقتين الاخرتين وإن الاقتراح يتم استنادا الى الأعضاء فانهم سيتمكنون من تحقيق مطالبهم لا سيما لان هناك عدد من المتعاطفين معهم ابناء الطبقتين الاخرتين ومن الملفت للنظر ان هذه الطبقة كانوا من المحامين والمتقنين ورجال الأعمال وبدأت الأمور بالتوتر والاضطراب والشعب في باريس والمقاطعات الاخرى تغلي وتحترق وعلى اثر ذلك تشكلت من الطبقة الثالثة وبعض رجال الطبقتين (الجمعية الوطنية) رغما عن إرادة الملك وعندما أريد حل المجلس اجتمع ابناء الطبقة الثالثة في ساحة التنس المجاورة وفيها أطلق (ميرابو) الخطيب البارع مقولته الشهيرة (نحن هنا بأمر الامة ولن نخرج الا على اسنة الحراب) وتدهورت الأوضاع وزادت الامور سوءا عندما أراد الملك وضع حد لهذا الوضع الخطير فأستت الجمعية الوطنية للحفاظ على وجودها الحرس الوطني ثم تدهورة الأوضاع أكثر فنظر الناس الى الملكية بغضب شديد وتوجهوا الى ابرز رموزها في مدينة باريس الذي هو (سجن الباستيل) بوصفه رمز الطغيان والعبودية والوجه الأسود للملكية فاقتحمته الجموع الهائجة وقتلت حاميته وذلك في ١٤ تموز عام ١٧٨٩ لتكون الانطلاقة الاولى للثورة الفرنسية الذي كان شعارها (الحرية -الاخاء -المساواة) ، وجد الملك إن من الحكمة ان يحني رأسه إمام العاصفة وأعلن تأييده لمطالب الشعب وقرر القيام بزيارة إلى مدينة باريس لتسكين الأوضاع والتخفيف من غضب الشعب وقرر التخلي عن قصر فرساي والاستقرار في قصر التويليري الذي كان مقر الملكية قبل فرساي في باريس وبدا إن الأمور انتهت عند هذه النقطة فهذأت الأوضاع وسكت الناس وانتهى كل شيء . لكن الملك الذي ارضى الشعب فاته وجود حرسه القديم وعلى راسه زوجته الجميلة ماري انطوانيت التي رفضت سياسة لويس الاستسلامية وعابوا عليه هذا التخاذل امام الأوباش

فأصبح لويس بين نارابين اما المضي في طريق الاصلاح او التخلي عنه قامت ماري أنطوانيت باتخاذ قرارات حاسمة عندما دعت فرقة من الجيش الفرنسي (فرقة الفلندر) وقدمت لهم وليمة ضخمة في فرساي فشعر الثوار بان هناك مؤامرة تحاك ضدهم ومما زاد الامر سوء الاضطراب الذي عم المدن والارياف حيث إن انباء سقوط الباستيل وتأسيس حكومة وقتية لمدينة باريس قد حفز الكثير من المدن الفرنسية لكي تحذو حذورها فقامت سلسلة ثورات في المدن الفرنسية والارياف ادت الى نتائج مختلفة فبعض هذه الثورات قد ادت الى ازالة النظام الاداري الملكي في هذه المدن واستبدلته بحكومات ثورية جديدة، بينما اكتفت مدن اخرى بوضع مشرفين مشاركين من الثوار في ادارة المدن وقد وقعت الطبقة الاستقرائية ضحية لهذه الثورات حيث اندفع الشعب بروح من الجنون لمهاجمة قصور النبلاء بسلبها وقتل اصحابها واصبح هناك حالة من الفوضى والتمزق وتفكك النظام الاداري والسياسي الفرنسي عندها جاء دور مجلس الطبقات لينقذ الامة مما هي عليه من فوضى فقد نجح المجلس في تشكيل ما يعرف (بالجمعية الوطنية) وتالفت من اغلب رجال الطبقة العامة ومن بعض عناصر طبقة رجال الدين وطبقة النبلاء وقد واجهت هذه الجمعية تحديات كثيرة داخلية وخارجية لكنها اثبتت بانها اهل لهذه المهمة عندما سنت مجموعة من الانظمة والقوانين الخالدة عبر التاريخ التطور الانساني لا سيما في الاعلان الخالد عن حقوق الانسان الذي يقوم على مبدا المساواة بين بني البشر وهو من جانب اخر الشعار الاول من شعارات الثورة الفرنسية فقد كفل هذا الاعلان للإنسان الفرنسي إن يقف على مستوى واحد مع أي نبيل من النبلاء وشاع على اثر ذلك لقب (المواطنة) بدل من الألقاب التي كانت شائعة مثل الماركيز والدوق وغيرها والمسالة الثانية التي عالجتها الجمعية الوطنية هي مسالة رجال الدين فقد كان هؤلاء يتنعمون بقسم مهم من خيرات فرنسا حيث امتلكو نحو خمس الأراضي الفرنسية الخصبة ولم يكن يؤدون الضريبة بل انهم لم يخضعوا للقوانين والأنظمة الفرنسية فلا زال تعيينهم يتم من قبل البابا في روما عندها اصدرت الجمعية الوطنية القانون المدني لرجال الدين الذي نص على وضع الحكومة يدها على املاك الكنيسة وتحويل رجال الدين الى مواطنين يخضعون الى القوانين والأنظمة الفرنسية فادى ذلك الى استياء الكثير من ابناء هذه الطبقة ومغادرتها فرنسا برفقة النبلاء وقد عرف هؤلاء باسم (المهاجرين) واستوطنو في المدن والدول المحيطة بفرنسا ولعبو دور خطير في تاليب الدول الأوروبية على الحكومة الفرنسية الجديدة وتوجت الجمعية الوطنية اعمالها باصدار دستور (القانون الكامل للبلاد) او قانون السنة الاولى عام 1791م وفيه استهلكت افكار جان جاك روسو والدستورين الإنكليزي الامريكي وبدا بعد مصادقة الملك على الدستور إن الثورة قد انتهت وتحول النظام في فرنسا الى نظام ملكي

دستوري ثم وجدت إن الجمعية الوطنية بانها قد استفذت مهمتها على اكمل وجه وارتأت إن تحمل نفسها لتفصح المجال لعقد جديد وبلغ الإيثار باعطاء الجمعية إن رفضو ترشيح انفسهم للنظام السياسي القادم الذي تحقق باجراء انتخابات جديدة تشكل على اثره ما يعرف باسم الجمعية التشريعية.

الجمعية التشريعية:

انحلت الجمعية الوطنية ودعي الى انتخابات جديدة لأعضاء الجمعية الوطنية على إن لايرشحو انفسهم في الانتخابات القادمة فجاى الى الجمعية الجديدة اناس اقل خبرة واكثر ثورية ولاسيما عدد الشباب من اقليم(جيروند) عرفو لاحقا باسم الجيرونديين كانت المهمة الملحة والاساسية للجمعية التشريعية هي تطبيق دستور السنة الاولى كما انها سعت لتحقيق انجازات الثورة وكان اعضاءها من المتحمسين لفلسفة جان جاك روسو ومن الثورين المؤمنين بالحكم الجمهوري من جانب اخر إن ما واجهته فرنسا في هذه المرحلة من تحديات حتم عليها إن تكون اكثر ثورية فالخطر الذي تتعرض له البلاد قد دفع بالعناصر الثورية الى المقدمة وادى الى انحسار دور العناصر الرجعية من جانب اخر اراد اعضاء الجمعية التشريعية إن تكون ثورتهم عالمية في اهدافها أي انها لم تكون قاصرة على فرنسا وحدها وانما هي ثورة البرجوازية ضد الملكية المطلقة وضد الامتيازات الطبقية في أي مكان من اوربا فخلق ذلك تطورات خطيرة على المستويين الداخلي والخارجي فعلى المستوى الداخلي نجد بان هدف الجمعية الرئيسي هو فقط تطبيق دستور ١٧٩١ والدفاع عن الثورة لكن روح التطرف أدت الى الاندفاع قادت الجمعية التشريعية ودييات لم تكن تدور في خلد القائمين عليها اول الامر ومعها ساهم في تكريس التطرف والارهاب هو الخطر الخارجي فتطور الاوضاع السياسية باتجاه الصدام مع اوربا قد انعكس سلبا في زيادة نفوذ العناصر المتطرفة داخل الجمعية وقيادة البلاد الى عصر الارهاب والدمار ويمكن إن ننسب الى المهاجرين الفرنسيين الذين خرجوا من حدود فرنسا دورا كبيرا في اثاره المشاكل بين فرنسا وجيرانها وقد سعى هؤلاء المهاجرين الى تاليب ملوك اوربا ضد الثورة الفرنسية وتصوير انفسهم بمثابة الحكام الشرعيين لفرنسا وشنو حملة من الدعايات والتشيع باتجاه الحكومة الفرنسية من جانب آخر إن الفرنسيين وتحديددا الجماعة الثورية المعروفة بالجيرونديين والتي تسلمت زمام الحكم في فرنسا قد سعت بدورها الى الحرب أملاً في تحقيق الانتصارات العسكرية الباهرة وإزالة الملكيات المتعفنة من اوربا وكانت نظرة إفرادها رومانتيكية حالمة لان الجيش الفرنسي كان يعاني من الضعف الشديد والنقص الشديد في الأسلحة والاعتدة

بسبب حالة الجوع والأزمات المالية التي شهدتها فرنسا إبان الثورة الفرنسية كما إن الثورة قد خلقت فرضى عارمة في البلاد وتفككت معها وانهارت التنظيمات الإدارية والقضائية كان الملك قد رحب بهذه الحرب لانه وجد فيها الوسيلة للخلاص من الوضع المزري الذي كان يعيشه فإيمانه بضعف الجيش الفرنسي جعله يأمل بان يحقق أعداء فرنسا النصر عليه وينقذوه من وضعه البائس بدأت بوادر الحرب عندما شعر ملوك اوروبا بالخطر من الدعاية الفرنسية بأوربا فضلا عن رغبة هؤلاء بإنقاذ الملكية الفرنسية من براثن اعدائها الثور لا سيما اذ عرفنا إن لـ البوربون صلات وثيقة بملوك اوروبا فلا سيما بان ماري انطوانيت هي ابنة امبراطورة النمسا ماريا تريزا وأخت الإمبراطور الحالي ليوبولد فاراد هذا الامبراطور إن يشكل جبهة لمواجهة الفرنسيين فعقد تحالف مع ملك بروسيا (فريدريك وليم الثاني) وبدات المشاكل بين الطرفين من جانب الفرنسيين انفسهم حيث بداو بارسال تهديدات الى احد الامارات الالمانية الواقعة على الحدود مع فرنسا بان تطرد المهاجرين من اراضيها وان تسحب منهم الاسلحة والا سوف تبدأ الحرب كانت هذه الامارة من املاك امبراطور النمسا فوجد في هذا الامر استفزاز مقصود هدفه الدخول في الحرب فاصدر في نيسان ١٧٩٢ انذاراً قاسياً للفرنسيين جاء فيه (إن على فرنسا إن تنفذ الشروط التالية والا سوف تتحمل حربا قاسية ضدها) وهذه الشروط هي :

١-رد الحقوق الإقطاعية للأمرء الالمان في منطقة الازلاس

٢-اعادة مقاطعة اثنيون لبابا روما ولم يكن يدور في بال الثوار الفرنسيين إقامة أي اعتبار للبابا او للموسسة الدينية لان الجمعية التشريعية قد لجأت الى مصادرة املاك الكنيسة الفرنسية باكملها طمعا في ثورتها الهائلة وعندما اثير الاعتراض بأن الدستور لا يبيح سلب ملكية ما اصبح اعضاء الجمعية التشريعية بان هذه الأرض بالاصل ملك للدولة ويجب ان تعود اليها ثم أجبر رجال الدين على القسم بالولاء للملكية والحكومة الفرنسية

٣-وقف الدعاية الثورية ضد ملوك فرنسا

ثم توفي الإمبراطور ليو بولد وجاء محله ابنه فرنسيس وكان اكثر اندفاعاً على مواجهة الثور الفرنسيين من ابيه فتجدد التحالف مع ملك بروسيا لمواجهة الفرنسيين لكن الفرنسيين راو بان استقبال الخطر خير من استدباره فزحف الى ارضي بلجيكا وخاضو سلسلة من الحروب الخاسرة ولم يفلح الفرنسيين في تحقيق انتصار ليذكر بل انهم انتقلو تدريجيا الى طور الدفاع وبدأت القوات النمساوية شن حرب هجومية باتجاه الفرنسيين ودش الفرنسيين من الهزائم وأيقن إن الامر ينطوي على خيانة من قبل الملك ورجال الحاشية الذين لا بد انهم سلمو الخطط السرية العسكرية الى الاعداء فاندفع الفرنسيين لمهاجمة القصر الملكي في باريس التويليري وقاموا بقتل

الحامية السوسرية اما الملك فالتجأ هربا الى الجمعية التشريعية فاصبح الملك عدوا للشعب مما زاد من الهوه بينه وبين الشعب هو فشل محاولة الهرب التي قام بها فوضع الملك تحت الحجز وصدورت كل صلاحياته وفي تلك الاثناء ومع اشتداد الخطر الخارجي كان الوضع في باريس يزداد توترا ثم انفراد بالسلطة احد الشخصيات واسمه (دانتون) الذي راي بان الارهاب خير وسيلة للحفاظ على الامن في ذلك الوقت فقبض على زمام البلاد بيد من حديد وساق اعداد من الفرنسيين الى الاعدام بتهمة التامر على سلامة الدولة وفي ذلك الوقت سلم قائد الجيش الفرنسي الجنرال لافييت نفسه للقوات المهاجمة فحل محله احد الجيرونديين وهو الجنرال ديموريه وكان قائد ذكي وشجاع ثم تقدمت القوات النمساوية البروسية باتجاه باريس حتى وصلت الى منطقة قريبة منها اسمها مرتفعات فالمي عندها شعر الفرنسيين بان البلاد قد دخلت حالة الخطر وان مصير الثورة قد اصبح في الميزان فهب الباريسيون وغيرهم من ابناء فرنسا بكل حماس وشجاعة للدفاع عن بلادهم ومن مظاهر هذه الحماسة ان قام احد الضباط من مدينة مارسيليا واسمه (دي ليل) بتأليف قطعة موسيقية اتخذت شعاراً للثورة الفرنسية الفرنسية عرفت باسم (المارسليز) نسبة الى مارسيليا التي جاء منها هذا الضابط وتمكنت القوات الفرنسية اخيرا من الصمود في وجه القوات الغازية في هذه المنطقة ونجحت في ردها على اعقابها على الرغم من التباين الكبير من التسليح والتدريب وانسحبت الجيوش النمساوية البروسية الى بلادها لكن من الثابت ان السبب الاكبر لانسحاب هذه الجيوش هو اندلاع مشكلة جديدة على الساحة الاوربية وهي مشكلة تقسيم بولندا وعلى أي حال فان انتصار فالمي كان له أثره الكبير فقد انقذ هذا النصر الثورة الفرنسية من الموت واحيا الامل في نفوس الفرنسيين وزادت ثقتهم باهداف الثورة والاهم من ذلك اكد التقافهم حول وطنهم وحول حكومتهم بعد ان كانوا قبل ذلك فرق متناحرة متضاربة اما على المستوى الداخلي فان الانتصار قد زاد من عنف الإرهاب وظهر الجيرونديين بمضهر العاجز عن مواجهة الخطر الاجنبي فتمت اقاتلهم وسبق الكثير منهم الى المحكمة وبالتالي الى الاعدام وحلت الجمعية التشريعية وتمت الدعوة لتأسيس مؤسسة جديدة سميت المؤتمر الوطني.

المؤتمر الوطني:

تم اتخاذ اجرائين رئيسيين عند انتخاب المؤتمر الوطني تمثلت بالغاء شرط الملكية للناخبين وتقليل سن الانتخابات من ٢٥ سنة الى ١٨ سنة وقد رفع هذان الامران عدد الناخبين من ٥٠ الف الى ٣ ملايين ناخب وأدى ذلك الى زيادة نسبة الثوريين المتطرفين من بين اعضاء المؤتمر الوطني وقد واجه المؤتمر الوطني ثلاث مهام هي:

١- تصفية الملكية وعلان الحكم الجمهوري

٢- مجابهة الاخطار الخارجية

٣- تطبيق الاصلاحات التي وضعتها الجمعية التشريعية

محاكمة الملك: بعد هروب الملك القى القبض عليه وادخل في السجن بانتظار محاكمته بالفعل عقدت المحاكمة واتهم الملك بالخيانة العظمة والتعاون مع الاعداء وحكم عليه بالاعدام هو وزوجته ماري انطوانيت ثم عرض القرار على المؤتمر الوطني فصادق عليه بأغلبية الاصوات وكان من بين المؤيدين للقرار ابن عم الملك فليب ايكالتيه (المساواة) او دوق اورليان (سابقا) وإعدام الملك وزوجته بعد ان ظهر فريق اكثر تطرفا في المؤتمر الوطني الفرنسي فمن المعروف ان الجرونديين قد تحكموا بالجمعية التشريعية وقادوها الى طريق التطرف لكنهم فوجئ في المؤتمر الوطني بظهور فئة اكثر تطرفا منهم اليعاقبة وان سبب هذه التسمية هو ان هؤلاء النواب كانوا يجتمعون في دير النبي يعقوب في باريس وكان هؤلاء يجلسون في المقاعد العليا في المؤتمر الوطني فاصبحوا يعرفون بالجبليين او حزب الجبل في مقابل هؤلاء كان الجيرونديين بين الاثنتين وفئة ثالثة تعرف بالسهل (حزب السهل) لانهم يجلسون في الارض السهلة وهؤلاء لا اتجاه سياسي لهم فهم يميلون الى هذه الكفة او تلك حسب الظروف .

فرنسا تواجه التحالف الاوربي الاول:

بعد ان نجح الفرنسيون في معركة فالمي استبد بهم الشعور بالانتصار وبانهم حملة رسالة لتحرير الشعوب الاوربية من استبداد الحكومات المطلقة وعلنوا بانهم على استعداد لمد يد العون لكل من يطلب نجاتهم وبالفعل زحفوا الى اوروبا لنشر مبادئ ثورتهم فتقدموا باتجاه بلجيكا وهولندا ثم توغلو باتجاه نهر الراين كما استولوا على مدن مثل نيس والسافوي التابعة لمملكة سردينيا عندها دق ناقوس الخطر بالنسبة للملكية الاوربية ولاسيما انكلترا التي خشيت من استيلاء فرنسا على موانئ بحر الشمال مما سيجعلها تتحكم بالتجارة الإنكليزية مع القارة الاوربية فبدأت انكلترا تحيك المؤامرة ضد فرنسا وهذا التحالف اجتمع في كل من النمسا وبروسيا (المانيا) واسبانيا وسردينيا والبابوية قد ارادت بريطانيا ان يكون دورها محصوراً بتقديم المساعدات المالية فضلاً عن قيام اصطولها البحري بمهاجمة الموانئ الفرنسية فبدأت المواجهات بين الطرفين واخذت القوات الفرنسية بالارتداد امام الضربات القوية لقوات الحلفاء وبدأت تنتقل من الهجوم الى طور الدفاع وكان قائد الجيش الفرنسي هو ديموريل فبدأ يخلي المواقع تدريجياً ثم فكر في القيام بانقلاب مضاد أي ان يجمع قواته ويهاجم العاصمة باريس ويستولي على السلطة فيها لكن جنوده رفضوا اطاعته فما كان منه ان سلم نفسه الى قوات الحلفاء فكانت تلك فرصة ذهبية لليعاقبة للتكامل بخصومهم الجيرونديين لان ديموريل هو احد اكبر زعمائهم سيطر اليعاقبة على زمام الحكم في فرنسا وقاموا بحملة اعتقالات للجيرونديين ففر هؤلاء وتفرقوا في انحاء فرنسا فأدخلت فرنسا في نفق مظلم حيث تهدها الخطر الخارجي الزاحف بكل عنف وقسوة باتجاه باريس والخطر الخارجي المتمثل بالتمردات التي قام فيها انصار الملكية وانصار الجيرونديين وغيرهم من اعداء اليعاقبة عندها قرر اليعاقبة الامساك بمقاليذ السلطة بيد من حديد أسسوا لجنة عرفت بلجنة الاتقاذ العام وتألفت من ٧ اشخاص وتفرعت عنها لجنتان (لجنة الامن العام) و (محكمة الثورة) وتصدر لقيادة البلاد رجل اسمه دانتون فسادت فرنسا جواً من الارهاب حيث لوحق كل من يشك بولائه للثورة وكانت الزنزانات تفرغ كلما امتلأت حيث يساق السجناء الى المقصلة ومن المهم ان نشير الى ان الشعب الفرنسي قد ثار في اماكن متعددة ضد سلطة اليعاقبة فوجد ان مدينة طولون قد سمحت للاسطول الانكليزي البقاء فيها نكاية بحكومة الثورة اما بالنسبة للخطر الخارجي قد ازداد شدة لكن الحظ أسعف فرنسا بظهور قائد عسكري من طراز رفيع هو (لوكانو) الذي كان ضابط مهندس فقد ابتكر فكرة التعبئة العامة او التجنيد الالزامي وفرض على كل فرنسي قادراً على حمل السلاح ان يتوجه الى ميدان فادى ذلك الى نزول مليون متطوع فرنسي الى جانبه في معركة فاختلت موازين القوى امام اصرار الفرنسيين على الدفاع

بكل شراسة عن بلادهم وبدات القوات الغازية التقهقر تدريجيا واعاد الفرنسيين من جديد احتلال هولندا وبلجيكا ومناطق غرب الراين واضطرت كل من بروسيا وهولندا والنمسا على الدخول سنة ١٧٩٥ في معاهدات صلح مع الفرنسيين من جديد وبذلك انفرط عقد التحالف الاول الاوربي ضد فرنسا ونجى الفرنسيون من الخطر الذي كان يتهددهم.

لكن عجلة الارهاب اذ تحركت ليس من السهل ايقافها فالدماء تورث الدماء والقتل يدفع القتل فدخلت البلاد في مجازر مروعة وذهب فيها البريء بجريمة المجرم ثم أكلت عجلة الارهاب دانتون نفسه حيث ظهر من هو اكثر تطرفا منه وهو المحامي (روبسبير) الذي اصبح قائدا للحكومة وللجنة الانقاذ فتطرف اكثر في مهاجمة من وصفهم باعداء الثورة وساد البلاد رعب حقيقي تمت فيه تصفية الكثير من رجال الثورة المخلصين ثم طالت المقصلة روبسبير نفسه فشرب من الكأس نفسه الذي اذاقها الكثيرين وبوفاته انتهى عهد الارهاب .

اثار اعدام روبسبير اضطراب كبير في الشارع الفرنسي ولا سيما على صعيد الرعايا وكافة الشعب فقد خشي هؤلاء من حدوث انتكاسة في الثورة وعودة القوى المضادة الى السلطة واجهاض كل ما بني في السنوات السابقة وحدثت تصفيات دموية من قبل كل الموتورين (صاحب الثار) من قبل الثورة مثل رجال الملكية والمهاجرين والنبلاء وحتى رجال الكنيسة فهجمت العامة على البرلمان الفرنسي (المؤتمر الوطني) وأرادت ان تفتك بالاعضاء ولكن ضابطا فرنسي شاب تصدى لهؤلاء وامر باطلاق النار على الجمهور فوقع خسائر كبيرة في صفوف المتظاهرين وارتدت العامة عن البرلمان ونجا الاعضاء وقد كافأه النواب باعطائه مكانة متميزة ليصبح بعد سنوات قليلة اكثر الشخصيات تأثيرا في التاريخ الاوربي وهو نابليون بونابارت.

الاصلاحات التي قام بها المؤتمر الوطني:

بعد ان تم تصفية الارهاب والقضاء على الخطر الخارجي كان لابد من العودة الى المهمة الرئيسية للمؤتمر الوطني وهي تطبيق الاصلاحات التي نادت بها الجمعية التشريعية التي كانت السبب لقيام الثورة الفرنسية بالاصل فوضعت خطط لاصلاح المؤسسة التعليمية وتوحيد المناهج كذلك تم الاتجاه الى توحيد الموازين والمقاييس والمكاييل فاتبعوا النظام المترى في القياس واتبعوا نظام الكيلو غرامات في الوزن كذلك اجراء اصلاحات ادارية لتوحيد النظام الاداري في فرنسا بعمومها وقد توجت هذه الاصلاحات باصدار مايعرف باسم (دستور السنة الثالثة) الذي اصدر عام ١٧٩٥ وحل المؤتمر الوطني وتمت الدعوة لانتخابات جديدة لتأسيس

نظام سياسي جديد هو ما يعرف باسم (حكومة الإدارة) واكد دستور السنة الثالثة على المبادئ الرئيسية للثورة الفرنسية وكل ما نص عليه دستور السنة الاولى من اعلان حقوق الانسان واكد النظام الجمهوري تأكيدا كبيرا على ازالة الفروق بين الطبقات.

حكومة الإدارة:

فكر المثقفون الفرنسيون من النخبة السياسية العليا بما جرى في السنوات السابقة من مصائب وكوارث وتأملوا في أسباب فشل كل المؤسسات التي أقيمت سابقا مثل الجمعية الوطنية والجمعية التشريعية والمؤتمر الوطني وبعد التفكير الطويل اهتموا إلى نظام جديد يسعى للتحرر من الأخطاء السابقة وفحوى هذا النظام : تقسيم السلطة إلى قسمين سلطة تنفيذية وسلطة تشريعية والسلطة التنفيذية تتألف من ٥ أعضاء يعرفون بالمديرين ولكي لا تحدث دكتاتورية على غرار دكتاتورية روبسبير يتم استبدال واحد منهم كل عام من الزمن ويحكم الأربعة المتبقين ثلاث أشهر لكل واحد بمعنى ان العضو لا يحكم إلا فصل واحد في السنة إما السلطة التشريعية فتتقسم الى قسمين النواب والشيوخ فالنواب يتألفون أو يتكونون من ٥٠٠ عضو حيث لا يقل عمر العضو عن ٣٠ عاما إما مجلس الشيوخ يتكون من ٢٥٠ عضو حيث لا تقل أعمارهم عن ٤٠ عاما ومن مهمتهم مراقبة القوانين التي يصدرها مجلس النواب ولكي لا تتكرر ماضي الجمعية التشريعية أو المؤتمر الوطني فقد قرر أن تتم عملية استبدال ثلث أعضاء المجلسين كل عام كي لا يأتي إلى انتخابات أناس من أعداء الجمهورية ولكي أيضا لا يتكرر خطأ الجمعية الوطنية قرر المؤتمر الوطني ثلثي اعضاء المؤتمر الوطني السابقين وان بعض أعضاء حكومة الإدارة كان من القادة العسكريين في مقدمتهم الجنرال لوكارنو منظم النصر ضد التحالف الأوربي الأول فادى ذلك إلى اتجاه الحكومة عسكريا وزيادة نفوذ الجيش في السياسة واجهت حكومة الإدارة موقفا عصيبا في غياب حالة الإرهاب أدت إلى نوع من الفراغ السياسي فهناك مثلا فئة المتطرفين الذين استعذبت هذا العمل ورأته الحل الوحيد لإنقاذ البلاد مما هي فيه وان تخفيض من حدة الإرهاب سيجتج للقوة المضادة إن تعود مرة أخرى للتطل برأسها من جهة أخرى فان توقف الإرهاب قد صور لمن تعرض له بان الفرصة قد حانت للانتقام فانقسمت البلاد بين من

راغب في الإرهاب وقمع من يراهم اعداء للثورة وبين من يريد الانتقام من المراحل السابقة كان هناك عدم انسجام بين أعضاء حكومة الإدارة وظهرت إشاعات عن وجود الفساد الإداري بين صفوف الأعضاء وبدأت المشاكل بين أعضاء مجلس الإدارة وبين البرلمان في تلك الإثناء كان العسكريون هم القوة التي بإمكانها إن تضع حدا للفوضى ولاسيما مع وجود عدد من القادة العسكريين ضمن الحكومة ووجود من يدعمها في الخارج احد هؤلاء الضباط الشباب نابليون بونابرت الذي تولى قيادة الجيش الفرنسي لمواجهة النمسا التي تأمرت مع انكلترا من جديد على فرنسا فقرر نابليون مع الحكومة الإدارة إن أفضل طريقة لضرب النمسا في معقلها هي عن طريق إيطاليا لان النمسا كانت تملك أراضي واسعة في هذا البلد واستطاع نابليون إن يحقق انتصارات كبيرة وان يجبر النمسا على عقد معاهدة (كامبو فورميو) وقد أتاح له النصر مكانة رفيعة لنابليون في الحكومة الفرنسية حيث بدأ أعضاءها تدريجيا بالتودد إليه ويسعون لكسب ودهه ضد خصومهم الآخرين ثم زادت الاصطدامات بين مجلس الإدارة والبرلمان حيث حدث تباين بين هاتين المؤسستين فان عملية التغير بين أعضاء مجلس الإدارة وما يتبعها من تغير في البرلمان قد قادت إلى مشكلة جديدة حيث إن عملية التغير قد تدفع إلى حدوث تباين بان ترجح كفة الملكين في البرلمان مثلا أو حكومة الإدارة وتضعف في البرلمان بمعنى من يحكم اليسار اليعاقبة في مجلس الإدارة في الوقت الذي يسيطر فيه الثوريين على مجلس الشيوخ أو النواب وبدأت تزداد الهوة تدريجا مع حلول كل عام فشعر البرلمانيون بعد إن اتجهت حكومة الإدارة بعد الملكية بأن من الضرورة إزالة هذه الحكومة من الوجود والعودة بالبلاد إلى عصر روبسبير عندها اتجهت الحكومة إلى نابليون ليحميها من البرلمان فأسرع نابليون إلى إرسال احد قادته (اوجيرو) فدخل باريس بحجة واهية وسيطر على الحكم فيها عام ١٧٩٧م وبموجب هذا الانقلاب تم إلغاء الانتخابات في ٤٩ مركزاً وعزل ١٧٧ نائبا وسمي العمل بانقلاب (فوكتي دور) وبموجب ذلك سيطرت حكومة الإدارة من جديد على البرلمان وأخضعته بقوة السلاح وعزلت النواب المناهضين لها.

Target Text

Lectures in Modern European History

1789-1914

Lectures delivered to Sophomore students

College of Arts – Department of History

Dr. Saad Tawfiq Aziz Al-Bazaz

Translated by: Waleed Al-Fadhli

Causes of the French Revolution:

In the coming of the late 18th century, France has witnessed a drastic transformation from a King who derived his authority from God which reflected in his title of “Shadow of God on Earth”, to a King delivered to the guillotine by the ragtag and bobtail. Behind this outcome are multiple causes:

1. The excessive and exaggerated efforts in asserting the grandeur of the King, which lead him to ridicule, completely dismiss, and oppress his people. This was conducive to widening the gap between the ruler and the people, thereby internally intensifying the anger among his people. Moreover, the arrival of weak Kings such as Louis XV and Louis XVI worsened the image of rulers at the eyes of the people, especially after they handed leadership positions to their own wives. As a result, the affairs of the nation were administered under the mercy of Madame de Pompadour and Marie Antoinette.
2. The appearance of the wealthy aristocracy backed up by the clergy which controlled five fertile lands in France. This led to detrimental economic effects as the aristocracy was exempt from taxation. This was part of innumerable advantages they enjoyed at the expense of the commoners enduring cruel taxation and the oppressive, corrupt, and tyrannical regime. Additionally, the aristocracy stood against any attempts of economic reform, thereby successfully thwarting the efforts of Jacque Necker and Anne Turgot.
3. The disastrous economic consequences after the participation in the American Revolutionary War and the damage done to the budget due to high military expenditure. Furthermore, French soldiers arrived from the war in America with a vastly different perspective, whereby they observed a constitutional system governed by law, legislative

assemblies, and value for human rights. Thus, they are considered a foundational building block for the French revolution through their desire to bring America's political state to their homeland.

4. The crucial role played by French thinkers who appeared during the period of the 18th century. Namely Voltaire who pursued liberating man from the deceptive illusory idolatry exhibited by the likes of the clergy. Another thinker is Jean Jacque Rousseau, who identified the people as the source of all authority through his 'Social Contract' theory, which asserts that authority is established through an agreement between an individual and the people. This agreement is valid for as long as the individual follows its terms, otherwise, it is rendered void. In other words, the King does not derive his authority from God but through negotiation with the people instead. Thus, whether the King maintains his power is conditional upon the will of the people who assigned authority to him.

Beginning of The Revolution:

The early stage of the revolution was pinpointed by the King's call for economic reform and the aristocracy's refusal to cooperate and fulfill its duties in that regard. The attitude of the aristocracy led the King to inevitably re-levy taxes upon the common class. However, the Supreme Court refused to pass such a policy, which prompted the King to attempt prosecuting the judges in response. The people replied to the King by threatening a revolution, leaving him with no other option but to resort to summoning the first Estates General in 175 years, which is an assembly representing France's different provinces. However, the core problem with the assembly was the division of its members into three different estates. The Estates General comprised of the First Estate (Clergy) Second Estate (Nobility), and the Third Estate (Commoners). Moreover, votes then were counted based on each estate as a separate body; not on the number of members in each body, which assured the King that the assembly would only issue rulings in his interest. This was backed up by the majority formed of aristocrats and members of the clergy. However, members of the Third Estate had other plans in mind as they found themselves making up the majority in the assembly in terms of members compared to the two other estates. The Third Estate believed that votes should be carried out based on members, which would then allow them to fulfill their demands, especially with the presence of sympathizers among members in the First and Second Estates. Additionally, the Third Estate consisted of lawyers, intellectuals, and businessmen, which is worthy to note in this context. The rising tension and agitation in the political climate among the furious people of Paris and other provinces resulted in the formation of the *National Assembly*, a body consisting of the Third Estate and several members from the First and Second Estates. After the formation of the

National Assembly against the will of the King and in response to the King's attempts in dissolving it, members of the Third Estate met in the Royal Tennis Court of Versailles where Mirabeau eloquently uttered his famous quote: "Go tell your master that we are here by the will of the people, and that we shall retire only at the point of the bayonet"¹. The situation further escalated as the King continued his attempts in thwarting efforts of the revolutionaries. On the July 14, 1789, as the people's hatred against the monarchy began to reach its boiling point, angry crowds of people began to storm one of its most prominent symbols of tyranny in the city of Paris, the Bastille. This date marked the first act of rebellion and the start of the French revolution under the motto: "*Freedom, equality, fraternity*" (Liberté, Égalité, Fraternité). Following the siege of the Bastille, the King deemed it wise to cave into the demands of the people in light of the political chaos, whereby he responded by visiting Paris to control the unrest. Eventually, the King decided to forego his royal palace in Versailles to remain in the Tuileries Palace in Paris, which was the monarchy's previous palace of residence prior to Versailles. Although the unrest began to plummet after the demands were fulfilled, the King yearned for his old guard and beautiful wife, Marie Antoinette, who was disapproving of Louis XVI's passivity and indecisiveness, leaving him condemned for his weakness by French riffraff. Louis XVI now had to choose between the lesser of two evils, either to continue caving into the reforms or risk ceasing to cooperate. Unlike the King, Marie Antoinette was making firm decisions by inviting a regiment from the Army of Flanders to a banquet in Versailles which raised suspicions of a conspiracy among the revolutionaries. Instability spread throughout the cities and rural districts of France, whereby the news of the fall of the Bastille and the

¹ Bent, S. A. (1968). In *Familiar short sayings of great men, with historical and explanatory notes* (p. 285). essay, Gale Research Co.

establishment of a temporary government in Paris prompted many other French cities to heed caution. Subsequently, a series of uprisings erupted in multiple French cities and rural districts, thereby resulting in the overthrow of royal administrative control over a number of cities and the establishment of new revolutionary municipalities in place. Other cities, however, opted for the assignment of revolutionaries in administrative positions.irate crowds of people began breaking into the houses of aristocrats, brutalizing nobles and plundering them. Consequently, France was left torn apart, fragmented, and in disarray administratively and politically. During these events, the Estate General and the National Assembly played a key role in salvaging the state of disorder and panic within the nation. With its members consisting of all three estates, the National Assembly managed to emerge triumphant, proving itself in the face of the many internal and external challenges through enactment of new rules and regulations that immutably remained throughout the history of human development. The most notable of such laws is the *Declaration of the Rights of Man*, the first slogan of the French revolution which established equality between the people. Subsequently, this ensured that all men and women were on equal standing even among nobles, making the populace refer to one another as citizens in place of the then common titles of Duke, Marquess, and others. Additionally, the National Assembly put forth efforts to reform the clergy who enjoyed advantages such as tax-exemption and control over key parts of France as showcased by their ownership of the five most fertile lands in the kingdom. Furthermore, the Roman Catholic Church in France was not subject to French laws as it assigned its members via the Pope in Rome. To remedy this, the National Assembly passed the *Civil Constitution of Clergy*, a law which confiscated the possessions of the church and transformed the legal status of the clergy to citizens so as to be subject to French laws and regulations. As a result, many members of the clergy were displeased, migrating to countries neighboring France.

Those of the clergy who migrated, otherwise known as *émigrés*, played a vital role in rallying up other European countries against the new regime in France. The creation of *The Constitution of 1791* by the National Assembly was its crowning achievement which introduced the ideals of Jean Jacques Rousseau, the American constitution, and Britain's *Magna Carta*². After the ratification of the Constitution of 1791 by the King, the revolution was thought to have ended after the transformation of the government to a constitutional monarchy. More so, the National Assembly deemed its mission fulfilled to the fullest, and deciding it is best to make way for the beginning of a new era. In fact, former members of the National Assembly altruistically abstained from participating in the newly established Legislative Assembly, which was formed through an electoral system.

Legislative Assembly

After the dissolution of the National Assembly and the declaration from its former members to abstain from participating in the coming elections, the Legislative Assembly witnessed the arrival of less experienced yet more radical men. Especially those from the French department of Gironde, who were later known to be as the *Girondis*. The application of the Constitution of 1791 was the primary mission and obligation of the Legislative Assembly. It pursued to further fulfill the aims of the revolution as it consisted of republican revolutionaries on one hand, and followers of Jean-Jacque Rousseau's philosophy on the other. The crises which France had faced during this period radicalized the French revolutionary thought. While enabling the revolutionaries to rise to prominence, the crises reduced the role of the reactionaries. Members of

² A royal charter and a form of unwritten constitution signed by King John of England following the English Revolution in 1215.

the Legislative Assembly had global ambitions in their idea of expanding the revolution. In the eyes of the revolutionaries, it was a revolution by the Bourgeoisie against absolute monarchy and feudalism throughout Europe. This led adverse external and internal developments. Internally, although the mission of the Legislative Assembly was the application of the Constitution of 1791 and defense of the revolution, radicalization conduced to revolutionary zeal, where the assembly promulgated ideas that contributed in the instillment of radical thought. Externally, terror caused by the political conflict between France and neighboring European nations further enabled the radicals within the assembly. Such conflict steered the country toward an age of terror and destruction, the occurrence of which can be attributed to the *émigrés* who played a significant role in stirring the conflict France and its neighbors. Furthermore, the *émigrés* looked to rally other European rulers against the French revolution by proclaiming themselves to be the lawful rulers of France and spreading rumors and propaganda against the French regime. On the other hand, the Girondis, who are now the de facto rulers of France, planned to wage a war whose aims was to eradicate the rotten monarchies of Europe through military triumphs. Unfortunately, this vision was founded on delusion and romanticization, as the military suffered from weakness and shortage in weapons and *matériel*³ caused by famine and financial crises France had undergone during the revolution. Additionally, the revolution contributed to a great deal of the chaos and collapse of administrative and judicial branches within the nation. Considering this, the King was pleased with the war against the neighboring European monarchies, as he deemed it a means to rid himself of his terrible state. The military's weakness provided the King with the hope of other neighboring monarchies saving him from his dire situation by emerging victorious in the war. Initial signs of this war transpired when other European rulers felt threatened by the

³ Refers to military equipment, weapons, and supplies.

anti-monarchy campaign in France coupled with their desire to free the French monarchy from the claws of the revolutionaries. It is especially worthy to note that the *House of Bourbon*⁴ had close relations with other European monarchs. For instance, King Louis XVI's wife, Marie Antoinette, was the daughter of Maria Theresa, Holy Roman Empress and the sister of the current Leopold II, Holy Roman Emperor. Subsequently, Leopold II assembled a coalition with Frederick William II of Prussia as he sought to form a military front to face the French. Thereafter, tensions began to rise as France threatened one of the German kingdoms, which was nominally governed by Leopold II, to evict and disarm the *émigrés* from their lands or face war. Leopold II knew that behind France's deliberate provocation were intentions of declaring war, which prompted the Emperor to issue a harsh warning to the French on April 1792 stating:

“France must abide by the following conditions, or it shall face a cruel war”

The conditions of the declaration were as follows:

- 1- Return the feudal rights and duties of the German princes residing in the French region of Alsace.
- 2- Return the province of Avignon to the Papacy.

The revolutionaries, however, paid no heed to the Pope or the religious institutions within France, as evident by the confiscation of all possessions of the Roman Catholic Church by the Legislative Assembly, who was fueled with greed for the Church's insurmountable wealth. Even more, when objections arose around the constitution's prohibition of land dispossession, the Legislative Assembly asserted that Avignon originally belonged to and must return to the state.

⁴ A European dynasty which functioned as the ruling family of France from the 16th century to the 18th century.

Afterward, the clergy were coerced into pledging loyalty to the French monarchy and government.

3- Cease the revolutionary campaign against the French monarchy.

Francis II took reign of the Holy Roman Empire following the death of his father, Leopold II.

Francis II was more driven to face the French revolutionaries in contrast with his late father.

Subsequently, the alliance with The King of Prussia to oppose the French was renewed.

However, the French deemed it wiser to confront danger rather than to plan for it in advance.

And thus, the French army advanced to Belgium; leading a series of failed wars without any

notable victories. In fact, French forces gradually shifted to defense while Austrian forces

launched an offensive war against France. The people of France were at shock by the series of

defeats, which were believed to be orchestrated out of an act of treason by the King and his

courtiers, whereby they were accused of giving away confidential military strategies to the

enemy. This pushed the people of France to attack the Tuileries Palace and killing the soldiers of

the Swiss Guard⁵. The King, thereafter, sought refuge among the Legislative Assembly,

becoming the enemy of the people as a result. In fact, the gap between the King and the people

further widened after his failed escape attempt⁶, which resulted in his confinement and

confiscation of authority. In the meantime, tensions began to rise in Paris due to increasing

foreign threats and rising dictatorial figures like Georges Danton, a figure who perceived terror

as a means to maintain security at the time. He then subsequently held the levers of power in

⁵ Foreign mercenaries hired to provide as the French King's bodyguard.

⁶ In 1791, King Louis XVI, his wife, and children disguised as peasants and attempted to flee to Austria on a carriage before being caught near the border.

France with an iron fist, delivering many to their execution for conspiring against national security. In the meantime, the commander-in-chief of the National Guard, General Marquis de La Fayette surrendered himself to the attacking forces. A shrewd and brave General Dumouriez took his position, an affiliate of the Girondis. As the Austrian and Prussian forces further marched towards the city of Paris to reach the commune of Valmy, the French realized the dangerous state the nation had entered, and that the fate of the revolution was at stake. As a result, many French people, including Parisians, rushed in defense of their homeland with great bravery and enthusiasm. In fact, a French army officer by the name of *de Lisle* composed a song which later became the French national anthem entitled "*La Marseillaise*", named in reference to the city of *Marseille* where the officer originated from⁷. French forces had finally managed to withstand the invading troops by responding to the obstacles, leading the Austrian and Prussian forces to fall back to their own lands despite the overwhelming contrast in armament and training. Objectively, however, the largest factor behind this retreat was the eruption of a new conflict in Europe, the Partitions of Poland. Regardless, the victory in Valmy had insurmountable effects. For instance, it salvaged the revolution and ignited hope within the people of France, thereby increasing their trust in the goals of the revolution. And above all, after formerly suffering from division, infighting, and conflict, the French began to rally around their country and government. However, the victory in Valmy exacerbated the violence of the terror. Furthermore, the Girondis felt helpless in addressing the foreign threats, which led to their dismissal. Many members of the Girondis were then sent to trial and eventual execution. In

⁷ Historical inaccuracy: The title was coined after the volunteers marched to Paris from the city of Marseille to join the revolutionaries.

the end, the call for establishing a new institution by the name of the National Convention followed the dissolution of the Legislative Assembly.

The National Convention:

Two amendments were carried out in the process of electing candidates for the National Convention. Firstly, the condition of royal affiliation was abolished. Secondly, the minimum age of becoming a candidate was reduced to 18 from 25 years. These amendments raised the number of candidates from fifty thousand to three million, conducing to the increase in the rate of radical revolutionaries among members in the National Convention.

The National Convention set out three goals:

- Abolition of the monarchy and establishment of the republic.
- Confrontation of foreign threats.
- Application of the reforms put forth by the Legislative Assembly.

Trial of Louis XVI: Following the King's attempt to flee, he was arrested and kept prisoner awaiting his real trial. The court then charged King Louis XVI with the crimes of high treason and collaboration with the enemy, sentencing him and his wife, Marie Antoinette, to death. The sentence of the court was then voted upon by members of the National Convention, where the majority voted in favor of the sentence. Among those who voted in favor of the decision was the King's cousin, Philippe Égalité, formerly titled the Duke of Orléans. The execution of the King and his wife was an effect of an even more radical faction in the National Convention. Although the Girondis' monopolization of power that led the Legislative Assembly to radicalization was

well known, the appearance of the far more radical Jacobins came as a greater surprise. The name Jacobins derived from meetings held by their members in the monastery of Jacobins located in Paris. Additionally, their members, dubbed Montagnards or La Montagne, sat on the highest benches in the National Convention. Conversely, between both the Girondis and La Montagne was a third faction, La Plains, who were given this name for the fact that they sat by the debating floor in the National Convention. As members of the La Plains were independent, they leaned towards either faction on issues based on circumstances.

France's Confrontation of The First Coalition:

After the victory in Valmy, the French were overpowered with triumph. Believing themselves to be the prophets of a message to free the European peoples from the tyranny of absolute rule, the French declared the readiness to extend their hand to whoever is in need. And so Indeed, they marched to the rest of Europe to spread their revolutionary ideals. Initially, the French marched forward towards Belgium and Netherlands, further advancing to the Rhine River and taking control of cities belonging to the Kingdom of Sardinia such as Nice and Savoie. Monarchies in Europe sensed an alarming level of danger during this stage, especially Britain that feared France's potential capture of its ports in the North Sea, which would provide it with complete control over English trade routes leading to across the European continent. And thus, Britain began to organize a conspiracy against France. The First Coalition comprised of Austria, Prussia (Germany), Spain, and Sardinia. Furthermore, the Papacy demanded Britain to exclude its role to only providing financial aid in addition to attacks on French ports by English naval fleets. As the confrontation began to unfold between both sides, French forces began to withdraw after being heavily struck by coalition forces, causing them to transition from offense to defense. The

commander-in-chief, General Dumouriez, thereafter proceeded to gradually evacuate. Following this, Dumouriez planned to stage a coup d'état where his forces were to be directed to attack the French capital of Paris to take over the government. Dumouriez's soldiers, however, refused to comply, leading him to flee to the coalition forces. Considering Dumouriez was one of the most influential leaders among the Girondis, this outcome was a golden opportunity for the Jacobins to place the Girondis under heavy scrutiny. This enabled the Jacobins to hold reins of power in France, whereby they led an arrest campaign prosecuting members of the Girondis who fled in response and dispersed throughout the country. France found itself in a dire state, between the aggressively marching threats towards Paris externally, and insurgencies perpetrated by royalists, members of the Girondis, and other opponents of the Jacobins internally. To address this, the Jacobins seized the reins of power with an iron fist by instituting a committee comprising of seven members which went by the name of the Committee of General Security, which branched into both the Committee of Public Safety and Revolutionary Tribunal. Consequently, the nation became headed by Danton and an atmosphere of terror spread throughout France, whereby any person whose loyalty to the revolution was put into question faced prosecution. Prison cells were emptied as soon as they filled up as inmates were immediately delivered to the Guillotine. Moreover, it is important to note the revolts against the Jacobin regime in multiple areas within the nation. The city of Toulon, for example, spitefully allowed British fleets to remain in response to the revolutionary government. Although foreign threats worsened, luck was in favor of France after witnessing the emergence of a high-caliber military leader in the name of Lazare Carnot. A military engineer, Carnot pioneered the policy of 'levée en masse' or mass conscription, where every Frenchmen capable of holding a weapon was sent to the field of battle. This resulted in a million French volunteers to join by his side, thereby turning the tides of battle

in favor of France. Invading troops subsequently began to gradually fall back, which gave France renewed control over the Netherlands, Belgium, and territories west of the Rhine. Conversely, Prussia, the Netherlands, and Austria were compelled to sign peace treaties⁸, marking the disbandment of the First Coalition and deterring the foreign threats.

However, once terror begins to reign over, it becomes challenging to bring to a halt. As the bloodshed intensified, France witnessed horrifying massacres where innocents were brought to the slaughter. Eventually, the terror devoured Danton himself with the emergence of Maximilien Robespierre, a lawyer who became the head of the regime and Committee of General Security. Robespierre was harsher on his opponents, whom he labeled as ‘enemies of the revolution’, leading true terror to spread throughout France where many men once loyal to the revolution were executed. In the end, however, Robespierre made his own bed, where he lied face-down under the blade of the very Guillotine of which he delivered many to, marking with his death the end of the Reign of Terror.

The execution of Robespierre was a cause for great agitation among the French public, especially for commoners as those feared the decline of the revolution and the return of the opposition back into rule. Additionally, the commoners apprehended the demolition of what was built throughout the revolution and the risk of being executed by moderates, royalists, émigrés, nobles, and even clergy. And thus, the public stormed the National Convention in aims to brutalize its members. However, a young French officer stood up to the irate rebels by ordering to open fire, which led to massive casualties among the frontlines of the protestors and consequently causing them to fall back from the assembly. Members of the National Convention were saved, thereby awarding

⁸ Peace of Basel, which were three peace treaties that involved France during the revolution.

the young officer a high commanding position. Shortly thereafter, he became one of the most powerful figures in European history. A man by the name of Napoléon Bonaparte.

The Reforms of The National Convention:

After the end of the Reign of Terror and defeat of foreign threats, the National Convention sought returning to its original purpose of carrying out reforms as directed by the Legislative Assembly. Especially considering that such reforms were the foundation of the French Revolution originally. Consequently, the National Convention put out plans to reform the educational institution and to unify school curricula. Systems of measurement were also unified by replacing the old system with the metric system, whereby lengths were measured in meters and mass was measured in kilograms. This is in addition to the administrative reforms in effort to unify the administrative system across France. In 1795, these reforms were culminated in the release of what is known as the Constitution of Year III, which followed the dissolution of the National Convention. After the dissolution of the National Convention, new elections were held to establish a new system of government known as The Directory. The Constitution of Year III assured to abide by the main principles of the French Revolution and the Declaration of the Rights of Man as stated under the Constitution of 1791. Furthermore, the republican system emphasized on the abolition of inequality between social classes.

The Directory:

French intellectuals of the political elite recalled the disasters that had occurred in the past years. Moreover, they contemplated on the reasons and factors behind the failure of previously founded

institutions such as the National Assembly, Legislative Assembly, and National Convention.

After long thought, a new system which aimed to be free of past errors was settled on. The main content of this newly found system is as follows:

Division of power into two branches, the Corps Législatif and The Directory. The Directory comprised of five members otherwise known as 'Directors'. In order to avoid the risk of a dictatorship akin to Robespierre's, a single Director is replaced after serving a duration spanning over a single year, while the other four are not allowed to serve longer than three months. In other words, a member of The Directory cannot serve but for a single season per annum. On the other hand, the Corps Législatif was a bicameral legislature. The Council of Five Hundred consisted of 500 members no younger than 30, whereas the Council of Ancients consisted of 250 no younger than 40 years. The purpose of the Council of Ancients was instituted to oversee laws proposed by the Council of Five Hundred. Additionally, a third of the total members in each body were replaced per annum to avoid any repetition of the tragedies which had occurred during the period of both the Legislative Assembly and National Convention. This was done to deter electing those opposed to the republic. To avoid the same mistake committed then by the National Assembly, a third of the members in each body comprised of prior members in the National Convention. Moreover, among members of The Directory were leading military figures, most notably General Lazare Carnot, who was known as the 'Organizer of Victory' during the war against the First Coalition. Considering the presence of military figures in The Directory, this led to a militaristic regime, thereby increasing the political authority of the military. Additionally, the power vacuum caused by the absence of terror posed an obstacle to The Directory. For instance, radical groups found pleasure in the terror and deemed it as the only solution to salvage the country from the state it was in, whereas toning down the terror would

allow the opposition to regain influence. Therefore, the end of the Reign of Terror offered a chance for revenge to those affected by it. The nation was thus divided into those who thirsted for terror and oppression of those they deemed enemies of the revolution on one hand, and those who desired revenge from the experiences of past regimes. As divide among members of bodies in The Directory became apparent and rumors of administrative corruption began to spread among the members, disputes arose between the Directors and Corps Législatif. During this time, military officials possessed the power to cease the chaos within the bodies, especially with the presence of several military officers within the regime and the foreign powers which supported it. Among the young officers was Napoleon Bonaparte, who led the French military to face the Austrians who conspired and re-allied with the British against France. Napoleon and the government agreed that the best strategy to break through Austria's stronghold is via waging attacks in Italy, a country which Austria possessed vast lands within. Subsequently, Napoleon was able to achieve great military victories in Italy, forcing Austria to sign the Treaty of Campo Formio. Such victories acquired Bonaparte high ranks in the regime, whereby members of the government gradually began to fawn over him in pursuit of winning his favor against their political opponents. This ensued further clashes between members of The Directory and Corps Législatif, causing a discrepancy between the two bodies. That is to say, the annual rotation of members in The Directory and Corps Législatif found a new issue where one body would be dominated by Royalists, for instance, thereby weakening the role of the other bodies of the regime. A further example is a case where the Jacobins dominate The Directory occurs coincidentally with another case where other revolutionaries dominate the Council of Ancients or Council of Five Hundred. As the power vacuum began to further grow each year accompanied by The Directory's tendency towards Royalists, members of the Corps Législatif sensed the need

to overthrow the current regime and to instead reinstate Robespierre's old regime. The Directory thereafter sought refuge in Napoleon for protection, prompting him to immediately send in one of his Marshals, Pierre Augereau. Subsequently, Napoleon entered Paris uninvited, taking control of and overthrowing the regime in 1797. This event marked the Coup of 18 Fructidor, where elections were annulled in forty-nine departments and 177 members from the Corps Législatif were expelled. In the end, The Directory regained control over the Corps Législatif, subjecting it to its will at by force and expelling any members who oppose it.

Bibliography

Bent, S. A. (1968). In *Familiar short sayings of great men, with historical and explanatory notes* (p. 285). essay, Gale Research Co.

Du, X. (2012). A Brief Introduction of Skopos Theory. *Theory & Practice in Language Studies*, 2(10).

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice hall.

Nida, E. A. (1969). Science of translation. *Language*, 483-498

Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Routledge.

Wwww.almaany.com. Almaany. (n.d.). Retrieved December 20, 2021, from

<https://www.almaany.com/en/dict/en-en/nineveh/>